

A Professional Translation
company

etc.
Sapienti Sat

Высокое искусство перевода годовых отчетов:

как сохранить концепцию
передать смысл
и не потерять слова

Москва 2011



Даниил
Черепанов

Особенности жанра

- Значительный объем, жесткие сроки
- Высокие требования к качеству
- Языковое и стилистическое единство

необходима

слаженная работа профессионалов

НЕ ДЛЯ «ВОЛЬНЫХ» ПЕРЕВОДЧИКОВ

A Professiona Translation
company
www.e-cetera.ru

etc.
Sapienti Sat

Взаимодействие

Проблемы:

1. Подход к названиям

ABC Technologies или ABC
Technologii ?

TsKBM, ZKBM или **CDBMB ?**

CBA Lizing или **CBA Leasing ?!**

(названия изменены)

A Professional Translation
company
www.e-cetera.ru

etc.
Sapientia Sat

Взаимодействие

Проблемы:

2. «Плохо, но побольше»?

Вентспилсская гавань

> Harbor of Ventspilss



Ventspils

Или же «принцип сомнения»?

Взаимодействие

Проблемы:

3. Единство терминологии

gas filling stations | petrol stations
tank farms | bulk plants



Взаимодействие

Проблемы:

3. Единство оформления

6,000,000 или 6 000 000

USD 1,000,000 или US \$1000000

?!

Взаимодействие

Проблемы:

3. Верстка и правка

А) Перевод

Клиент

Обязательства –
obligations ?

Печать

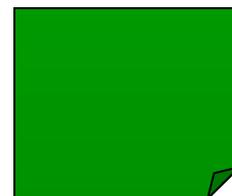


Б) Перевод

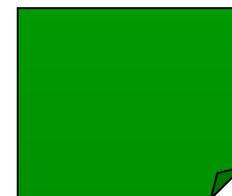
Редактор



Корректор



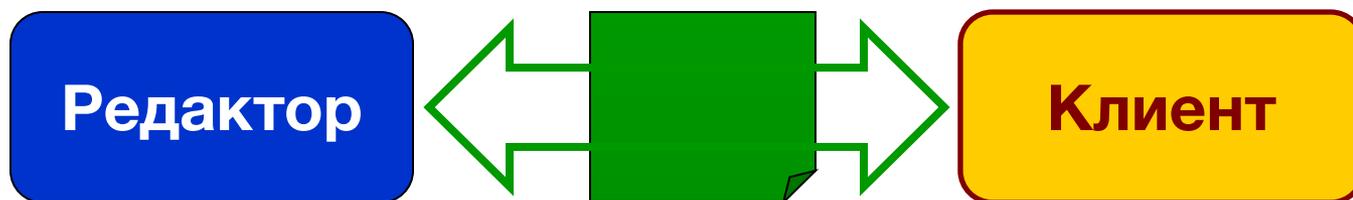
Клиент



A Professional Translation
company
www.e-cetera.ru

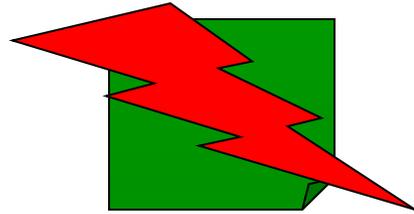
etc.
Sapientia Sat

Рабочая среда



Рабочая среда

Редактор



Клиент

Без взаимодействия:

1. CEO, Director-General или General Director?
2. OJSC или ОАО, ООО или LLC?
3. Tatiana, Tatyana или Tat'ana?
4. Power engineering или Power machine building

Взаимодействие команды



Взаимодействие

- «команда – клиент»
- «переводчик – редактор»
- «переводчик – редактор – консультант»
- «научный редактор – редактор»

Взаимодействие

Зачем нужен научный редактор?

- Учет: «расходы будущих периодов» ошибочно переведены как "unexpired costs". "Prepaid expenses"
- Право: «неустойка» -- "predefined damage" или "penalty"?

Стиль

- **Общий стиль годовых отчетов**
 - между журнальной статьей и научным текстом
 - международные стандарты (GRI; ISEA AA1000)
- **Специфика конкретного отчета**
 - «английский» **Annual Report 2010** или «русский» **Annual report 2010**
 - **Section 1; Subsection 1** или **SECTION 1; Subsection 1**
 - RSPР или RUIE ?

Ошибка №1: «Обратный перевод»

- Минимум: тщательное исследование Пример
– стандарты GRI:
 - Отчет прошел внешнее заверение
(не «external approval»)
Report Externally Assured
- Цель: изучение и подражание
 - Ключевые показатели: «подходы к организации труда» -- для GRI просто “Labour”

Общий стиль отчетов

- Поэтика заголовков:
 - **Table 1: Dynamics of sales volume of cars in Russia in 2009**
 - или
 - **Table 1: Car Sales in Russia, 2009**
- Мелочи оформления:
 - **Section 1, Chapter 1** или **SECTION 1, Chapter 1**
 - **№** или **#** ?

Корректорские мелочи

- Формат чисел, денежных единиц
 - USD 2,000,000 или US \$2000000 ?!
 - A.N. Onymous или A.N.Onymous ?
 - BE/AE: tonnes / tons

Наше решение

1. **Специалисты-переводчики, консультанты, редакторы**
2. **Рабочая среда, обеспечивающая взаимодействие**
3. **Опыт работы, организованный в форме глоссариев, корпоративных политик, корпуса текстов и специальной библиотеки**
4. **Архив текстов клиента для сохранения уникального стиля**

Наша рабочая среда



- **Библиотека** отраслевой литературы
- **Архив работ**

Наша рабочая среда

Зачем нужна библиотека?

Смысл можно передать по-разному,

На холмах Грузии лежит ночная мгла;
Шумит Арагва предо мною.
Мне грустно и легко; печаль моя
светла;
Печаль моя полна тобою,
Тобой, одной тобой... Унынья моего
Ничто не мучит, не тревожит,
И сердце вновь горит и любит -
оттого,
Что не любить оно не может.

Как-то темно тут, блин ;
в горах у реки.
Тоскливо, но, блин, клево.
Я люблю тебя.

Концепция сохранена...
но чего-то не хватает.

Наш перевод тоже
искусство >>>

A Professional Translation
company
www.e-cetera.ru

etc.
Sapientia Sat



Язык

- Отраслевая специфика:
 - только профессиональная команда может грамотно перевести текст, объединяющий
 - внешнее армирование на основе полимерных материалов, финансовую отчетность**
 - бухгалтерский учет**

A Professional Translation
company
www.e-cetera.ru

etc.
Sapientia Sat